

黄土高原 百年回望

THROUGH SHÊN-KAN REVISITING LOESS PLATEAU

Li Ju



CHINA INTERCONTINENTAL PRESS

THROUGH SHÊN-KAN REVISITING LOESS PLATEAU

Li Ju

Translated by Zhou Chuqiao



China Intercontinental Press

图书在版编目 (CIP) 数据

黄土高原 百年回望: 英文 / 李炬著. — 北京: 五洲传播出版社, 2012. 5

ISBN 978-7-5085-2292-0

I. ①黄… II. ①李… III. ①黄土高原—摄影集 IV. ①P942.074-64

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第079505号

THROUGH SHÊN-KAN REVISITING LOESS PLATEAU

出 版 人: 荆孝敏

责任编辑: 郑 磊

翻 译: 周楚峤

特邀编辑: 张 俊

设计总监: 闫志杰

装帧设计: 石岩强 刘 娜

黄土高原 百年回望

出版发行: 五洲传播出版社

地 址: 北京市海淀区北三环中路31号生产力大楼B座7层

邮政编码: 100088

电 话: 010-82005927 010-82007837 (发行部)

网 址: www.cicc.org.cn

设计制作: 北京正视文化艺术有限责任公司

印 刷: 北京华联印刷有限公司

开 本: 210×285mm 1/16开

印 张: 16

版 次: 2012年5月第1版第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5085-2292-0

定 价: 268.00元

FOREWORD

In 2008 I traveled to China to commemorate a 1908-09 scientific exploration of northern China led by the Clark's founder Robert Sterling Clark (1877-1956). As we celebrated the hundredth anniversary of Clark's expedition we presented rare original copies of Sterling Clark's 1912 book *Through Shên-Kan: The Account of the Clark Expedition in North China, 1908-9* to civic leaders in three cities along the original route of the expedition – Taiyuan, Xi'an, and Lanzhou. The gifts were accompanied by exhibitions featuring prints and historic photographs from that journey recently rediscovered in the Smithsonian Institution Archives in Washington, D.C.

It was later that same year that I first met Li Ju, a photographer and member of the Great Wall Society, who had become intrigued by Clark's Expedition. He had located the Expedition's photographs on the Clark Art Institute's website and that encouraged him to retrace the Expedition's route and re-photograph the landscape and monuments encountered by Clark's team. Over the course of several years Li Ju has committed himself to this project. What has emerged from his work is a striking comparison between China one hundred years ago as photographed by the Clark Expedition and China as it is today.

During the summer of 2012 the Clark is celebrating the centennial of the publication of *Through Shên-Kan* with a series of exhibitions presented at its campus in Williamstown. The commemoration centers on a major exhibition, *Unearthed: Recent Archaeological Discoveries from Northern China*, which will contribute to the American public's understanding of Chinese archaeology and explore

the role archaeology plays in the evolving sense of Chinese national identity. These objects, which come from recent excavations along Clark's route, recognize the fact that while the Clark Expedition documented ancient sites through photography, no artifacts or archaeological objects were ever taken from China by Clark or his team. In the summer of 2012, along with a historical exhibition that will explore the little-known story of Clark's Expedition, the Clark team's photographs and the same scenes captured by Li Ju one hundred years later will be on view in Williamstown. We are pleased to be able to bring Li Ju's work to the attention of American audiences and thank him for being an energetic colleague in this project and a great friend of the Clark.

In *Through Shên-Kan* Sterling Clark said that his expedition was undertaken "in the hope of rendering some service to the Western world by increasing – be it only by a fraction – the knowledge of China and things Chinese". What began with the 2008 celebration as a way for the Chinese to view their own history as documented by the Clark Expedition is now, thanks to Li Ju, a way for both Chinese and American audiences to reflect on what has changed – and what has remained the same – over the last century in China. Li Ju's work reveals a deep respect for history with a correspondingly deep appreciation for the special relation between China and the West. With his photographs, history comes alive.

Michael Conforti
Director

Sterling and Francine Clark Art Institute



序言

2008年我来到中国，纪念克拉克考察队穿越陕甘一百周年。当年的考察活动是由克拉克艺术中心的创始人——罗伯特·斯特林·克拉克（1877~1956）在1908~1909年间组织的一次对中国北方的科学考察。在这次纪念活动期间，我们向考察队当年经过的三个城市：太原、西安和兰州当地政府的领导，赠送了由克拉克先生于1912年所著的《穿越陕甘：1908~1909年克拉克考察队华北行纪》一书的珍藏原本。同时还举办了与考察队有关的资料和历史照片为主题的展览，这些资料和照片都是近年从华盛顿史密森学会档案馆中重新发掘整理出来的。

之后也是在2008年，我遇到了摄影师李炬先生，作为中国长城学会的会员，他被克拉克艺术学院（即克拉克艺术中心一译注）网站上当年考察队所拍摄的老照片所深深吸引。沿着当年考察队的路线，他遍访那些老照片中的拍摄地点并在实地进行了对位复拍。这几年间，他一直乐此不疲地致力于此。在他照片中呈现的，是百年后的中国与克拉克考察队镜头中百年前中国的惊人对比。

2012年夏天，克拉克艺术学院将庆祝《穿越陕甘》出版一百周年，并于设在美国马萨诸塞州威廉姆斯城的艺术中心园区举办一系列展览。其中，作为本次庆典活动重点的“来自黄土高原的考古新发现”大型展览，将有助于美国民众对中国考古学的了解，并探讨考古学在中国人的民族认同感发展中所起的作用。这些展品都是克拉克考察队所经地区近年来发掘出土的文物，这也表明了一个事实，克拉克考察队当年只是通过照片记录了中国的古老历史遗迹，克拉克本人及其考察队并没有从中国带走任何艺术品或者文物。伴随这些考古展览的还有一个历史展览，将揭示克拉克考察队鲜为人知的故事；考察队的照片和李炬先生一百年

后对位复拍的照片也将在威廉姆斯城的克拉克艺术中心展出。能将李炬先生的照片呈现在美国读者和观众面前，我们感到非常高兴。感谢李炬先生为本活动所作的贡献，他是克拉克艺术学院的挚友。

在《穿越陕甘》一书中，克拉克先生阐述了他组织考察活动的目的是“希望能尽一己之力，让西方世界更加了解中国和中国的风土人情——哪怕仅仅是一斑窥豹”。开始于2008年的纪念活动，是通过克拉克考察队的记录方式让中国人了解自己的历史；而现在，要感谢李炬先生以另一种方式让中国和美国的读者得以反思：一个世纪后，中国发生了什么样的变化？哪些是依然如故的？李炬先生的摄影作品展现出他对历史的尊重和对中西方文化特殊联系的深刻理解。他的摄影作品，是对历史的生动再现。



Michael Kennerly

斯特林与弗朗辛克拉克艺术学院院长
迈克尔·肯佛迪

CONTENTS

Foreword.....	010
---------------	-----



Chapter 1: Clark and China.....	013
---------------------------------	-----

1.1. Robert Sterling Clark	014
1.2. A Noble Personality.....	018
1.3. <i>Through Shên-Kan</i> , One Century Later.....	021



Chapter 2: Sowerby and Clark.....	035
-----------------------------------	-----

2.1 Arthur de C. Sowerby.....	036
2.2 Clark and Sowerby: Longtime Friendship and Contributions to Chinese Culture.....	039



Chapter 3: Revisiting Loess Plateau	045
3.1. Shanxi	046
3.2. Shaanxi	086
3.3. Gansu and Ningxia	174



Chapter 4: Author's Note	213
4.1. My Experiences On Route	214
4.2. Acknowledgments	226
Chapter 5: Appendix.....	229
5.1. THE SOWERBY SAGA	
— (Part relevant to <i>Through Shên-Kan</i>)	230
5.2. A Brief Chronicle of Sowerby	252
5.3. The monographs and articles by Sowerby	255
5.4. References	255

*With thanks to my family, especially my wife Li Song, whom I rely on completely
and who has provided me with her valued support during my multiple trips to
the Loess Plateau and in the time consuming task of collating information.*

Li Ju February, 2012



Members of the expedition, from left to right:

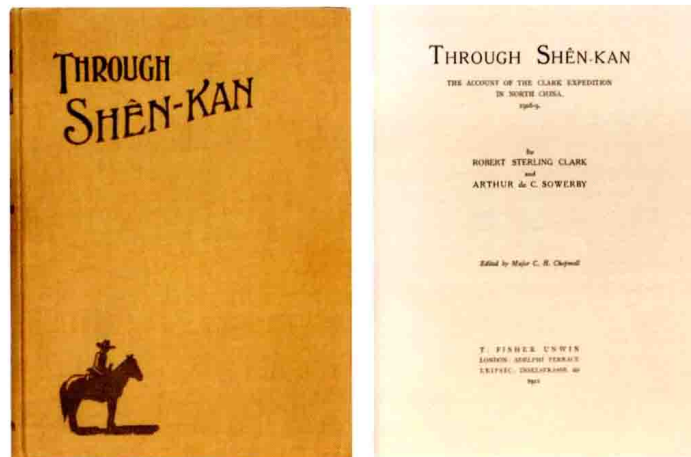
A. de C. Sowerby, R. S. Clark, Nathaniel H. Cobb, G. A. Grant, H. E. M. Douglas. Yulin Fu, November, 1908.

Smithsonian Institution Archives, Image #2008-3140

克拉克考察队员1908年11月在榆林府合影，从左至右为：索尔比、克拉克、科布、格兰特、道格拉斯。

TO COMMEMORATE THE 100TH ANNIVERSARY OF THE PUBLICATION OF

THROUGH SHÊN-KAN
THE ACCOUNT OF THE CLARK EXPEDITION
IN NORTH CHINA
1908-9





Foreword by Michael Conforti, Director of the Sterling and Francine Clark Art Institute

THROUGH SHÊN-KAN REVISITING LOESS PLATEAU

Li Ju

Translated by Zhou Chuqiao



China Intercontinental Press

Image Copyright: images on p. 14, 15, 16, 18, 42 and 216 are © Sterling and Francine Clark Art Institute, Williamstown, Massachusetts, USA;
photographs from the Clark Expedition are © Smithsonian Institution Archives unless otherwise stated;
all contemporary photographs are © Li Ju unless otherwise stated.



TheGreatWall.com.cn is a non-governmental organization maintained by volunteers. Its aims are the study of the Great Wall and the discovery and research of relevant historical information; and by using images and network publicity, to facilitate its protection. This book has received special support from the organization.

Clark Expedition Route through Shanxi, Shaanxi, Gansu and Ningxia.

Drawn by Li Ju



Note:

1. The black solid lines represent the round trip of the Clark expedition's main team.
2. The gray solid lines depict the route of their return journey, branching off from Suide via Fenzhou to Taiyuan.
3. The dotted lines represent Clark and Sowerby's additional journeys covered on their way to Lanzhou.

CONTENTS

Foreword.....	010
---------------	-----



Chapter 1: Clark and China.....	013
1.1. Robert Sterling Clark	014
1.2. A Noble Personality.....	018
1.3. <i>Through Shên-Kan</i> , One Century Later.....	021



Chapter 2: Sowerby and Clark.....	035
2.1 Arthur de C. Sowerby.....	036
2.2 Clark and Sowerby: Longtime Friendship and Contributions to Chinese Culture	039



Chapter 3: Revisiting Loess Plateau	045
3.1. Shanxi	046
3.2. Shaanxi	086
3.3. Gansu and Ningxia	174

Chapter 4: Author's Note	213
4.1. My Experiences On Route	214
4.2. Acknowledgments	226

Chapter 5: Appendix.....	229
5.1. THE SOWERBY SAGA	
— (Part relevant to <i>Through Shên-Kan</i>)	230
5.2. A Brief Chronicle of Sowerby	252
5.3. The monographs and articles by Sowerby	255
5.4. References	255

FOREWORD

In 2008 I traveled to China to commemorate a 1908-09 scientific exploration of northern China led by the Clark's founder Robert Sterling Clark (1877-1956). As we celebrated the hundredth anniversary of Clark's expedition we presented rare original copies of Sterling Clark's 1912 book *Through Shên-Kan: The Account of the Clark Expedition in North China, 1908-9* to civic leaders in three cities along the original route of the expedition – Taiyuan, Xi'an, and Lanzhou. The gifts were accompanied by exhibitions featuring prints and historic photographs from that journey recently rediscovered in the Smithsonian Institution Archives in Washington, D.C.

It was later that same year that I first met Li Ju, a photographer and member of the Great Wall Society, who had become intrigued by Clark's Expedition. He had located the Expedition's photographs on the Clark Art Institute's website and that encouraged him to retrace the Expedition's route and re-photograph the landscape and monuments encountered by Clark's team. Over the course of several years Li Ju has committed himself to this project. What has emerged from his work is a striking comparison between China one hundred years ago as photographed by the Clark Expedition and China as it is today.

During the summer of 2012 the Clark is celebrating the centennial of the publication of *Through Shên-Kan* with a series of exhibitions presented at its campus in Williamstown. The commemoration centers on a major exhibition, *Unearthed: Recent Archaeological Discoveries from Northern China*, which will contribute to the American public's understanding of Chinese archaeology and explore

the role archaeology plays in the evolving sense of Chinese national identity. These objects, which come from recent excavations along Clark's route, recognize the fact that while the Clark Expedition documented ancient sites through photography, no artifacts or archaeological objects were ever taken from China by Clark or his team. In the summer of 2012, along with a historical exhibition that will explore the little-known story of Clark's Expedition, the Clark team's photographs and the same scenes captured by Li Ju one hundred years later will be on view in Williamstown. We are pleased to be able to bring Li Ju's work to the attention of American audiences and thank him for being an energetic colleague in this project and a great friend of the Clark.

In *Through Shên-Kan* Sterling Clark said that his expedition was undertaken "in the hope of rendering some service to the Western world by increasing – be it only by a fraction – the knowledge of China and things Chinese". What began with the 2008 celebration as a way for the Chinese to view their own history as documented by the Clark Expedition is now, thanks to Li Ju, a way for both Chinese and American audiences to reflect on what has changed – and what has remained the same – over the last century in China. Li Ju's work reveals a deep respect for history with a correspondingly deep appreciation for the special relation between China and the West. With his photographs, history comes alive.

Michael Conforti
Director

Sterling and Francine Clark Art Institute

